

Memorial

des

MEMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Dinstag, 11. September 1877. *Nº* 49. MARDI, 11 septembre 1877.

Gesetz vom 10. August 1877, wodurch dem Hrn. Franz Back, Landwirth und Schenkwirth zu Hassel, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Franz Back, Landwirth und Schenkwirth zu Hassel, Gemeinde Weiler-zum-Thurm, daselbst geboren den 4. April 1838;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 26. Juli 1877 und derjenigen des Staatsrathes vom 3. August d., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Dem Hrn. Franz Back ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2. Diese Naturalisation unterliegt einer Einregistrierungsgebühr von 50 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Gegebijl, den 10. August 1877.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,

der Justiz,

Paul Eyschen.

Geirich,

Prinz der Niederlande.

Loi du 10 août 1877, qui accorde la naturalisation à M. François Back, cultivateur et cabaretier à Hassel.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation de M. François Back, cultivateur et cabaretier à Hassel, commune de Weiler-la-Tour, né au même lieu le 4 avril 1838;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 juillet 1877, et celle du Conseil d'État du 3 août suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. La naturalisation est accordée au dit M. François Back.

Art. 2. Cette naturalisation est conférée moyennant un droit d'enregistrement de 50 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Saestdijk, le 10 août 1877.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant Représentant

Le Directeur général

de la justice,

Paul Eyschen.

dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Franz *Bad* verliehene Naturalisation ist von ihm am 28. August d. Js. angenommen worden, wie solches aus einem Protokolle hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Weiler-zum-Thurm aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 7. September 1877.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 28 août dernier par M. François *Back*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Weiler-la-Tour et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 7 septembre 1877.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für Philosophie und Philologie, bestehend aus den Hh. *Jonas*, Staatsrath und Director der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung, als Präsident; *Gredt*, Subdirector am Athénäum, *Karl Müllendorff* und *Müller*, Professoren an besagter Anstalt, als Mitglieder, und *Witry*, Professor ebenfalls, als Mitglied-Secretär, wird fürs erste Mal vom 11. bis zum 17. October künftig in einem der Säle des Athénäums zusammentreten, um zur Prüfung des Hrn. *J. P. Bestgen* aus Hollerich, Recipient für die Candidatur der Philosophie und Philologie als Vorbereitung zum Doctorat, und der Hh. *Lambert Beck* aus Remich, *Alphons Feyder* aus Grevenmacher, *Mathias Gläsener* aus Dietrich, *Ernst Hamelius* aus Hosingen, *Ferdinand Jacques* aus Arsdorf, *Karl Larue* und *Tony Schäfer*, beide aus Luxemburg, Recipienten für die Candidatur der Philosophie und Philologie als Vorbereitung zum Doctorat zu schreiten.

Die schriftliche Prüfung sämtlicher Examinanden ist auf den 11. October, 9 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags festgesetzt.

Die mündliche Prüfung findet statt wie folgt: für die Hh. *Beck* und *Feyder*, am 12. Oc-

Avis. — Jury d'examen.

Le Jury d'examen pour la philosophie et les lettres, composé de MM. *Jonas*, conseiller d'Etat, directeur de l'enregistrement et des domaines, président, *Gredt*, sous-directeur à l'Athénée, *Ch. Müllendorff* et *Muller*, professeurs au même établissement, membres, et *Witry*, professeur au dit Athénée, membre-secrétaire, se réunira une première fois du 11 au 17 octobre prochain, dans une des salles de l'Athénée, à l'effet de procéder à l'examen de M. *J.-P. Bestgen* de Hollerich, récipiendaire pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire au doctorat, et de MM. *Lambert Beck* de Remich, *Alphonse Feyder* de Grevenmacher, *Mathias Glaesener* de Dietrich, *Ernest Hamelius* de Hosingen, *Ferdinand Jacques* d'Arzdorf, *Ch. Larue* de Luxembourg et *Tony Schaefer* de la même ville, récipiendaires pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire à l'étude du droit.

L'examen par écrit est fixé pour tous les récipiendaires au 11 octobre, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée.

L'examen oral aura lieu dans l'ordre suivant: celui de MM. *Beck* et *Feyder*, le 12 octobre, celui

tober; für Hrn. Gläser, am 13. October; für die HH. Jacques und Larue, am 15. October; für Hrn. Schäfer, am 16. October, und für Hrn. Beßgen, am 17. October, jedesmal um 5 Uhr Nachmittags stattfinden.

Die Jury wird zum zweiten Male, zu Anfang des Winters, an später zu bestimmenden Tagen und Stunden, zusammentreten, um zur Prüfung des Hrn. Martin d'Huart, aus Luxemburg, Recipient fürs Doctorat der Philosophie und Philologie zu schreiten.

Luxemburg den 7. September 1877.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roëbe.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Der für den 1. September ct. angekündigte Eintritt der Argentinischen Republik in den Allgemeinen Postverein ist auf unbestimmte Zeit vertagt.

Demgemäß werden wie früher die von und nach diesem Lande bestimmten Correspondenzen als nicht in den Allgemeinen Postverein gehörend behandelt.

Luxemburg den 7. September 1877.

Der General-Director der Finanzen,
B. von Roëbe.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Vom 8. d. Mts. ab sind die Abfahrts- und Ankunfts-Stunden des Brief-, Personen- und Gütertransport-Dienstes zwischen Wormelbingen und Dettringen (Bahnhof) geregelt wie folgt:

Abfahrt von Wormelbingen, 6 Uhr 45 Morg.
Ankunft in Dettringen (Bahnhof) 8 U. 30 M.

Luxemburg den 7. September 1877.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roëbe.

de MM. Glaesener et Hamelius, le 13 octobre, celui de MM. Jacques et Larue, le 15 octobre, celui de M. Schæfer, le 16 octobre, et celui de M. Bestgen, le 17 octobre, chaque fois à 5 heures de relevée.

Le jury se réunira une seconde fois au commencement de l'hiver à des jours et heures à fixer ultérieurement, à l'effet de procéder à l'examen de M. Martin d'Huart, de Luxembourg, récipiendaire pour le doctorat en philosophie et lettres.

Luxembourg, le 7 septembre 1877.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Postes.

L'accession de la République argentine à l'Union générale des Postes, annoncée pour le 1^{er} septembre courant, a été ajournée indéfiniment.

En conséquence, les correspondances en destination ou provenant de ce pays continueront à être traitées comme correspondances étrangères à l'Union.

Luxembourg, le 7 septembre 1877.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Postes.

A partir du 8 septembre courant, les heures de départ et d'arrivée du service de transport des dépêches et de messageries entre Wormeldange et Oetrange-gare seront réglées comme suit:

Départ de Wormeldange, à 6 h. 45 du matin.
Arrivée à Oetrange-gare, à 8 h. 30 id.

Luxembourg, le 7 septembre 1877.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Liste des instituteurs et des institutrices qui ont obtenu des brevets de capacité à la suite des examens tenus dans le courant du mois d'août 1877.

Noms et prénoms.	Domicile.	Rang du brevet	Résultat de l'examen.
Leidenbach, Madeleine.	Ettelbruck.	4	D'une manière très distinguée.
Sturm, Barbe.	Dalheim.	4	D'une manière distinguée.
Melchior, Élise.	Leudelage.	4	id.
Neuberg, Marguerite.	Redange.	4	D'une manière satisfaisante.
Schuster, Catherine.	Merzig.	4	id.
Kœtz, Anne.	Junglinster.	4	id.
Schrantz, Marguerite.	Baschleiden.	4	id.
Bofferding, Élise.	Helmsange.	4	id.
Spanier, Marie.	Bettendorf.	4	id.
Dieudonné, Françoise.	Grevenmacher.	4	id.
Kintgen, Élise.	Luxembourg.	4	id.
Wellen, Marguerite.	Harlange.	4	id.
Dell, Susanne.	Echternach.	4	id.
Schneiders, Catherine.	Id.	4	id.
Kieffer, Cécile.	Luxembourg.	4	id.
de Waha, Françoise.	Remich.	4	id.
Kasel, Jean.	Schoos.	4	D'une manière très distinguée.
Eck, Pierre.	Syren.	4	D'une manière distinguée.
Zahles, Mathias.	Sandweiler.	4	id.
Heymes, Joseph.	Nospelt.	4	id.
Schuman, Pierre.	Dalheim.	4	id.
Hoffmann, Jean-Pierre.	Schieren.	4	D'une manière satisfaisante
Majerus, Henri.	Brachtenbach.	4	id.
Everhard, Michel.	Junglinster.	4	id.
Majerus, Mathias.	Welscheid.	4	id.
Ternes, Michel-Auguste.	Burmerange.	4	id.
Clees, Mathias.	Heinerscheid.	4	id.
Kugener, Antoine.	Nospelt.	4	id.
Pletschette, Corneille.	Bavigne.	4	id.
Leitz, Jean.	Berdorf.	4	id.
Assel, Mathias.	Eschweiler.	4	id.
Schuh, Jean-Pierre.	Sandweiler.	4	id.
Kerschenmeyer, Adolphe.	Garnich.	4	id.
Heymes, Martin.	Nospelt.	4	id.
Weiss, Nicolas.	Id.	4	id.

Heymes, Pierre.	Nospelt.	4	D'une manière satisfaisante.
Kayl, François-Joseph.	Belvaux.	4	id.
Bauler, Jacques.	Neidhausen.	4	id.
Ruppert, Nicolas.	Eich.	4	id.
Molling, François.	Hostert.	4	id.
Schlessler, Pierre.	Heiderscheidergrund.	4	id.
Kunnen, Nicolas.	Bertrange.	3	D'une manière distinguée.
Biver, Jean.	Luxembourg.	3	D'une manière satisfaisante.
Bisdorff, Jean-Pierre.	Michellau.	3	id.
Peters, Jean.	Girst.	3	id.
Kieffer, Jean.	Gostingen.	3	id.
Heuertz, Jean.	Vichten.	3	id.
Huy, Pierre.	Ospem.	3	id.
Mangen, Julie.	Luxembourg.	3	id.
Nesen, Marguerite.	Id.	3	id.
Kons, Joséphine.	Limpach.	3	id.
Weber, Catherine.	Lellig.	3	id.

Rundschreiben. — Civilstand.

Um das regelmäßige Einschreiben der aus Frankreich der Luxemburgischen Regierung in Folge Uebereinkommens vom 14. Juni 1875 zu gehenden Civilstandsacten zu sichern, haben die Civilstandsbeamten sowie alle andern dabei beschäftigten Beamten folgende Vorschriften zu beachten:

1° Die Ausfertigungen der Civilstandsacten, welche gemäß obigem Uebereinkommen der Luxemburgischen Regierung zugehen, sollen den Districts-Commissären zugesandt werden, welche dieselben den Civilstandsbeamten der Gemeinde in welcher die betreffende Person geboren ist, oder wenn der Geburtsort unbekannt ist, derjenigen des gesetzlichen Domicils, oder aber, in Fällen wo weder der Geburtsort noch das gesetzliche Domicil bekannt sind, der Gemeinde des letzten tatsächlichen Domicils zustellen.

2° Die Civilstandsbeamten sind verpflichtet binnen drei Tagen nach Empfang von Amtswegen und ohne anderweite Aufforderung die Acten in die Civilstandsregister des laufenden Jahres einzutragen.

Circulaire. — État civil.

Pour régulariser la transcription des actes de l'état civil à transmettre au Gouvernement luxembourgeois par la France, en exécution de la convention du 14 juin 1875, les officiers de l'état civil et les autres fonctionnaires appelés à y intervenir, observeront les prescriptions suivantes :

1° les expéditions des actes de l'état civil qui parviennent au Gouvernement luxembourgeois, conformément à la dite convention, seront envoyées aux commissaires de district et adressées par ceux-ci aux officiers de l'état civil de la commune dans laquelle la personne que l'acte concerne, est née, à ceux du domicile légal si le lieu de naissance n'est pas connu, et à ceux du dernier domicile de fait, toutes les fois que ni le lieu de naissance ni le domicile légal ne sont connus.

2° Dans les trois jours de la réception des actes, les officiers de l'état civil seront tenus de les transcrire d'office et sans autre réquisition sur les registres de l'état civil de l'année courante.

3° Das Eintragen des Actes geschieht mit folgender Einleitung :

„Vom (Datum) Eintragung eines durch (Namen, Eigenschaft und Wohnort des Verfassers des Actes) aufgestellten (Geburts u. s. w.) Actes, welche in Gemäßheit des durch Königl. Großherz. Beschluß vom 24. Juni 1875 veröffentlichten Uebereinkommens vom 14. dess. Mts. stattfindet, welcher Act also lautet: (Folgt der Act).“

4° Nachdem der Act in beide Exemplare der laufenden Register eingetragen worden, sollen die Civilstandsbeamten auf das dem Datum des eingetragenen Actes entsprechende Blatt des Registers mit rother Dinte folgenden Randvermerk machen :

„Act vom aufgestellt zu und eingetragen auf Folio des Jahrgangs“

Da die Einschreibung sowie der Randvermerk an und für sich keine Acten sind, so brauchen dieselben nicht in Gegenwart von Zeugen oder mit Zuziehung der betreffenden Parteien zu geschehen.

5° Geschieht die Einschreibung im Laufe des Jahres, in welchem der Act verfaßt worden, so macht der Civilstandsbeamte, wenn er noch im Besitze beider Register ist, in jedem derselben mit rother Dinte, den in vorstehendem Art. 4 erwähnten Randvermerk.

6° Findet die Einschreibung dann statt, wenn bereits eines der Register sich schon in der Gerichtskanzlei befindet, so fügt der Civilstandsbeamte den Randvermerk in dem im Gemeinde-Archiv verbliebenen Register bei und wird binnen drei Tagen dem Staatsanwalt eine wörtliche Abschrift dieses Randvermerkes übermachen, damit selbige durch den Gerichtsschreiber ebenfalls in das auf der Gerichtskanzlei hinterlegte Register eingetragen werde.

7° Findet der Civilstandsbeamte oder der Gerichtsschreiber beim Eintragen des Randvermerkes den Rand bereits durch einen früheren Vermerk ausgefüllt, so muß er denselben oben oder unten auf der betreffenden Seite anbringen.

3° La transcription de l'acte sera précédée de la mention suivante :

« Du ... (date) ... Transcription faite en exécution de la convention du 14 juin 1873, publiée » par arrêté royal grand-ducal du 24 du même » mois, d'un acte de ... (naissance ou autre) ... , » dressé par (énoncer nom, qualité et demeure du » rédacteur de l'acte), ainsi conçu : (Suit l'acte). »

4° La transcription de l'acte faite sur les deux exemplaires des registres courants, les officiers de l'état civil porteront au feuillet du registre correspondant à la date de l'acte transcrit, par note marginale faite à l'encre rouge, la mention suivante :

« Acte de reçu à transcrit feuillet (ou tel) de l'exercice

Comme la transcription et la mention ne sont pas elles-mêmes des actes, elles n'ont pas besoin d'être faites en présence de témoins ou à la réquisition des parties intéressées.

5° Si la transcription est faite dans l'année de la rédaction de l'acte, l'officier de l'état civil, étant encore nanti des deux registres, fait sur l'un et l'autre la mention à l'encre rouge dont il est question à l'art. 4 ci-dessus.

6° Si la transcription est faite, alors que l'un des registres se trouve déjà au greffe du tribunal, l'officier de l'état civil fait la mention en note marginale sur le registre resté aux archives de la commune, et dans les trois jours il enverra une copie textuelle de cette note marginale au procureur d'État, qui fera transcrire la même mention, par le greffier, sur le registre déposé au greffe.

7° Si, au moment de faire la mention, l'officier de l'état civil ou le greffier constatait que la marge est déjà remplie par une mention précédente, il la ferait en forme de renvoi, soit en haut, soit en bas de la page.

8° Die Ausfertigung des eingetragenen Actes soll im Gemeinde-Archiv hinterlegt bleiben und ist der Civilstandsbeamte mit deren Aufbewahrung betraut; auch hat dieser dafür zu sorgen, daß er im Stande sei, dieselbe auf Verlangen irgend eines Berechtigten vorzulegen.

Luxemburg den 8. September 1877.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

8° L'expédition de l'acte transcrit restera déposée dans les archives de la commune, et l'officier de l'état civil est chargé de sa conservation et de veiller à ce qu'à toute réclamation il soit à même de la produire à quiconque a droit de la réclamer.

Luxembourg, le 8 septembre 1877.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Nachstehende Personen haben am 30. August ct. die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches zur Erlangung der Eigenschaft von Luxemburger vorgesehene Erklärung abgegeben und zwar:

1. Hr. Johann Blasen, Landwirth zu Lieler, daselbst geboren den 23 Juni 1856;
- und 2. Hr. Jacob Peters, Schreiner zu Lieler, daselbst geboren den 23. Februar 1856.

Luxemburg den 7. September 1877.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Avis. — Indigénat.

Les personnes ci-après dénommées ont fait, le 30 août dernier, la déclaration prévue par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois, savoir:

- 1° M. Jean Blasen, laboureur à Lieler, né au même lieu le 23 juin 1856;
- et 2° M. Jacques Peters, menuisier à Lieler, né au même endroit le 23 février 1856.

Luxembourg, le 7 septembre 1877.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

BANQUE NATIONALE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

État mensuel. — Situation au 31 août 1877.

Actif.

Versements restant à appeler . . .	frs. 7,500,000	»
Caisse	803,422 91	»
Portefeuille	9,561,405 53	»
Fonds publics	533,117 16	»
Dépôts volontaires de titres . . .	21,955,250	»
Divers	236,261	»
	frs. 40,589,456 60	

Passif.

Capital	frs. 15,000,000	»
Billets en circulation *)	2,392,854 38	»
Comptes courants et dépôts d'es- pèces	908,694 06	»
Déposants	21,955,250	»
Divers	332,658 16	»
	frs. 40,589,456 60	

*) Les billets de la Banque Nationale sont admis en paiement dans les caisses de l'État.

Taux d'escompte et d'intérêt :

Traites acceptées	4½ pCt.
» non acceptées	5 pCt.
Avances sur dépôts d'effets publics ou d'autres valeurs garanties par des États	5 pCt.
Dépôts des communes ou d'autres établissements publics	4 pCt.
Dépôts des particuliers avec faculté de retrait après 3 jours de préavis	3 pCt.
id. id. id. id. après 6 mois de préavis	4 pCt.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats August 1877.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Eugen- burg.	Die- kirch.	Wilz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich.	Mersch.	Greven- macher.	Gsch- a. d. A.
Weizen	Hectoliter	27 00	28 00	"	26 00	27 36	24 25	"	"	28 00
Mischelfrucht . .	—	24 65	25 00	"	23 00	24 62	22 75	"	"	25 00
Roggen	—	17 00	22 00	19 50	15 00	18 75	"	"	"	17 00
Gerste	—	15 00	15 25	"	"	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	16 00	"	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	10 35	9 00	8 57	8 00	8 50	9 25	"	"	10 00
Erbsen	—	25 00	27 50	"	"	"	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linzen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	4 75	"	5 62	"	"	6 00	"	6 00	5 50
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 60	0 55	0 55	0 50	0 55	0 50	"	0 55	0 50
Mischel-Mehl . . .	—	0 50	0 44	0 45	0 40	0 45	0 46	"	0 45	0 45
Roggen-Mehl . . .	—	0 40	"	0 35	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 80	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 15	2 50	2 35	2 50	2 65	2 60	2 60	2 70	2 50
Eier	Dugend.	0 80	0 80	0 65	0 70	0 80	0 80	0 60	0 90	0 85
Heu	100 Kilo.	7 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	6 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	"	"	15 00	"	"	"
Eichenholz	—	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Dönsfleisch	Kilogr.	1 80	1 60	1 60	1 30	"	"	1 70	1 80	1 60
Ruh- od. Rindsfleisch	—	1 70	1 50	1 40	1 15	1 44	1 40	1 60	1 50	1 50
Kalbfleisch	—	1 70	1 30	1 27	1 20	1 40	1 30	1 50	1 40	1 50
Lammfleisch	—	2 00	2 00	2 00	1 70	1 60	1 80	"	1 60	1 80
Schweinefleisch . .	—	2 00	"	"	"	"	"	"	2 00	2 00